



Vacanza Langfristversicherung:

Was sollten Sie beachten?

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde

Die **Vacanza** Reise- und Ferienversicherung bietet mit der Heilungskosten-Garantie (in Ergänzung zur Krankenkasse) und dem 24-Stunden-Soforthilfe-Service für jede(n) Krankenkassenversicherte(n) einen massgeschneiderten Schutz bei Auslandsaufenthalten, und zwar zu unschlagbar günstigen Prämien.

Nun ist die Versicherung aber vor allem auf kurz- bis mittelfristige Reisen zugeschnitten (Standard-Varianten von 8, 16 oder 26 Wochen pro Reise). Gewisse Begrenzungen des Deckungsumfanges, die uns erst erlauben, diese niedrigen Prämien zu berechnen, spielen zwar bei Kurzreisen praktisch keine Rolle, sind aber von Langfrist-Auslandsaufenthalten zu beachten. Wir weisen daher ausdrücklich auf die folgenden Punkte hin:

- Die Heilungskosten-Garantie ist auf **sechs Monate ab Behandlungsbeginn** begrenzt, was bei länger dauernden Krankheiten bedeuten würde, dass nach dieser Zeit die Reiseversicherung nicht mehr zahlt. Sie müssten dann entweder Kosten teilweise selbst tragen, oder in die Schweiz zurückkehren, wo die Krankenkasse im Rahmen Ihrer Versicherung wieder voll bezahlt. Der Visana **Soforthilfe-Service** würde allerdings in einem solchen Fall nicht funktionieren, d. h. die Kosten einer solchen Repatriierung könnten nicht übernommen werden, da die Rückkehr nicht medizinisch bedingt und nicht vom Arzt der Medical AG verordnet (wie in jedem Fall bedingungsgemäss erforderlich) wäre, sondern lediglich aus persönlichen «versicherungstechnischen» Überlegungen erfolgte. Medical AG ist im übrigen zwar zuständig für Hilfe **in Notfällen**; sie ist jedoch kein Briefkasten für sämtliche Heilungskostenrechnungen, die im Ausland ohne besondere Notsituation anfallen – diese sind direkt an Ihre Kasse zu senden.
- Auch gewisse Leistungen sind nur in Notsituationen versichert: So werden **Zahnbehandlungskosten** nur für **notfallmässige**, nicht bis zur Rückkehr verschiebbare Behandlungen vergütet. Grössere definitive Reparaturen fallen nicht darunter.
- Weibliche Versicherte, die schwanger sind, oder eine Schwangerschaft während des Langzeit-Aufenthaltes nicht ausschliessen können, sollten sich bewusst sein, dass bedingungsgemäss nur eine **unvorhergesehene Niederkunft** versichert ist. Dies bedeutet, dass nur Kosten unvorhersehbarer Komplikationen oder einer z. B. aus medizinischen Gründen notfallmässig erfolgten Geburt übernommen werden, nicht aber die einer normalen Geburt. Gänzlich ausgeschlossen bleiben in jedem Fall Kosten für das Neugeborene selbst.

Einige dieser Leistungslücken können Sie mit einer Anpassung Ihrer Krankenkassen-Deckung unter Umständen vermeiden. Lassen Sie sich von Ihrer Kasse beraten.

Die **Vacanza** eignet sich übrigens auf keinen Fall als «Ersatz» der Krankenkasse: Bei fehlender Kassendeckung, z. B. wegen Sistierung, zahlt sie nur 50 % der Arzt- und Spitalkosten, und alle andern Leistungen entfallen.

Wir wünschen Ihnen gute Reise und einen angenehmen Aufenthalt!

L'assurance de voyage à long terme Vacanza:

Quelques particularités importantes

Madame, Monsieur,

La garantie de prise en charge des frais de guérison (en complément à la caisse-maladie) et le service d'aide immédiate 24 heures sur 24 de l'assurance de voyage et de vacances **Vacanza** offrent une couverture optimale à tous les assuré(e)s de caisses-maladie qui se rendent à l'étranger, et ce à un prix défiant toute concurrence.

L'assurance standard (8, 16 ou 26 semaines par voyage) couvre surtout les voyages de courte ou de moyenne durée. Or, pour limiter le prix de l'assurance, la couverture connaît certaines restrictions. Celles-ci ne jouent guère de rôle pour les voyages de courte durée. Par contre, les assurés qui séjournent à l'étranger pendant une période prolongée devraient prêter attention aux points suivants:

- La garantie des frais de guérison est limitée dans le temps. Elle reste en vigueur **pendant six mois à compter du début du traitement**. Après cette date, l'assurance de voyage ne couvre plus les frais de traitement. En cas de maladie de longue durée, l'assuré doit donc payer lui-même ces frais ou rentrer en Suisse où la caisse-maladie paie à nouveau entièrement les frais médicaux selon la couverture d'assurance conclue. Or, dans un tel cas, le **service d'aide immédiate** Visana ne paie pas les frais de rapatriement parce que l'assuré ne retourne pas au pays pour des raisons médicales et sur ordonnance du médecin de Medical SA (comme l'exigent en tout cas les CGA), mais pour des questions d'assurance. De manière générale, Medical SA n'intervient qu'en cas **d'urgences**, il ne faut pas s'en servir comme d'une boîte aux lettres pour y déposer toutes les factures de traitement établies à l'étranger. A moins de se trouver dans une situation de détresse, il faut envoyer les factures à la caisse-maladie.
- D'autres prestations ne sont remboursées qu'en cas d'urgence. Ainsi, les **traitements dentaires** sont seulement pris en charge s'il s'agit d'une **urgence** et que le traitement ne peut pas être reporté jusqu'au retour en Suisse. D'importantes restaurations définitives ne sont pas couvertes.
- Les assurées qui ne peuvent entièrement exclure la possibilité d'une grossesse pendant un séjour prolongé à l'étranger doivent être conscientes que seuls les frais d'un **accouchement imprévu** sont remboursés en vertu des conditions d'assurance. C'est-à-dire que la **Vacanza** paie les coûts en cas de complications imprévisibles ou lorsqu'un accouchement se fait d'urgence pour des raisons médicales, mais pas les frais d'un accouchement normal. Par ailleurs, tous les frais concernant le nouveau-né sont exclus.

Il est possible de combler ces lacunes en adaptant votre couverture de caisse-maladie. Adressez-vous à votre caisse pour obtenir un conseil personnalisé.

Sachez surtout qu'il ne faut jamais conclure la **Vacanza** pour «remplacer» la garantie de la caisse-maladie. Si la couverture de la caisse-maladie fait défaut, par exemple en cas de suspension, la **Vacanza** ne paie que 50 % des frais de médecin et d'hospitalisation et aucune autre prestation.

Nous vous souhaitons bon voyage et bon séjour à l'étranger!

Veillez agréer, Madame, Monsieur, nos salutations les meilleures.



Assicurazione Vacanza a lungo termine: di cosa dovete tenere conto?

Egregio cliente,

Con la garanzia per i costi di guarigione (a complemento della cassa malati) ed il servizio di soccorso immediato 24 ore su 24, l'assicurazione di viaggio **Vacanza** offre a tutti gli assicurati della cassa malati una copertura su misura per i soggiorni all'estero e il tutto a premi molto convenienti.

L'assicurazione è però prevista principalmente per il viaggi di breve e media durata (varianti standard di 8, 16 oppure 26 settimane per viaggio). Determinate limitazioni del volume di copertura, che ci consentono di praticare premi tanto bassi, sono praticamente irrilevanti per quanto riguarda i viaggi di breve durata, ma se ne deve tenere conto quando il soggiorno all'estero è di durata più lunga. Pertanto richiamiamo l'attenzione sui seguenti punti:

- La garanzia dei costi di guarigione è limitata a **6 mesi dall'inizio del trattamento** e in caso di malattie di durata più lunga ciò significa che l'assicurazione di viaggio non pagherebbe i costi che dovessero verificarsi dopo questo periodo. In tal caso una parte dei costi andrebbe a suo carico oppure lei dovrebbe rientrare in Svizzera, dove la sua cassa malati risponderebbe pienamente entro i limiti della sua copertura assicurativa. Comunque il servizio di soccorso immediato della Visana non funzionerebbe in questo caso, vale a dire che i costi relativi al rimpatrio non potrebbero essere assunti, in quanto il rientro in Svizzera non sarebbe indicato dal profilo medico e non sarebbe prescritto dal medico della Medicall SA (così come è condizione necessaria in ogni caso), avverrebbe bensì soltanto in base a considerazioni personali di carattere assicurativo. D'altronde la Medicall SA, pur essendo responsabile per il soccorso in **caso d'urgenza**, non è un recapito postale per tutte le fatture relative ai costi di guarigione che possono verificarsi all'estero, senza particolari situazioni d'urgenza; in questi casi le fatture devono essere inviate direttamente alla sua cassa malati.
- Anche determinate prestazioni sono assicurate soltanto se si verificano in situazioni d'urgenza: i costi per trattamenti **dentari**, ad esempio, vengono rimborsati soltanto per cure, che non possono essere rinviate fino al rientro, eseguite in situazioni d'urgenza. Gli interventi definitivi di maggiore entità, non rientrano tra le prestazioni assicurate.
- Le assicurate incinte, o che non possono escludere una gravidanza durante il soggiorno di lunga durata all'estero, dovrebbero essere consapevoli del fatto che secondo le disposizioni è assicurato soltanto il **parto imprevisto**. Ciò significa che possono essere assunti soltanto i costi derivanti da complicazioni imprevedibili oppure, ad esempio, quelli relativi ad un parto avvenuto in situazione d'emergenza per motivi medici, mentre non possono essere assunti i costi per un parto normale. In ogni caso restano completamente esclusi i costi relativi al neonato.

Lei può evitare molte di queste lacune nelle prestazioni con un adeguamento della sua copertura assicurativa. Si lasci consigliare dalla sua cassa malati.

In ogni caso l'assicurazione **Vacanza** non sostituisce la cassa malati: in caso di copertura mancante, ad esempio in seguito ad una sospensione, essa paga unicamente il 50% dei costi medici ed ospedalieri e non vengono corrisposte altre prestazioni.

Le auguriamo buon viaggio ed un gradevole soggiorno!

Vacanza Long-Term Insurance: What has to be taken into consideration?

Dear Client,

Vacanza Travel and Holiday Insurance with cost of treatment guarantee (supplementary to health insurance) and a 24-hour emergency service for every member of the health insurance provides tailor-made protection while abroad at unbeatable premiums.

However, this insurance is intended for short- to medium-term stays abroad (basically 8, 16 or 26 weeks). Certain limits to cover allow us to calculate low premiums and are of no consequence for short journeys but have to be taken into account in the case of long-term stays abroad. For this reason we draw your attention to the following:

- The cost of treatment guarantee is limited to **six months from commencement** of treatment, which in the case of long-term illness means that after this time the travel insurance would no longer provide cover. Then you would either have to pay part of the cost yourself or return to Switzerland where the health insurance would accept costs covered by of your insurance. In this instance you could not use the Visana **emergency services**; the cost of repatriation could not be accepted as the return journey would neither be for medical reasons nor stipulated by the Medical doctor (which is a prerequisite in every case), rather for reasons of insurance. Further Medical Ltd is available for **emergency help** but does not serve as a letter box for all invoices for treatment received abroad. Please send invoices directly to your health insurance.
- Some benefits are only insured in case of emergency; costs for **emergency** dental treatment are refunded but not costs for treatment which could be postponed till your return. Larger permanent repairs are not covered.
- Female insureds who are expecting a baby or who cannot exclude the possibility of a pregnancy during a long-term stay abroad should be conscious of the fact that only **unexpected confinement** is covered according to the conditions of insurance. This means that only the costs of unforeseen complications or an emergency delivery for medical reasons would be accepted, not, however, the costs for a normal delivery. Any costs for the newly born child would be excluded completely.

By adapting your health insurance cover you can avoid being insufficiently insured. Please consult your insurance company.

Vacanza Travel and Holiday insurance is no substitute for your health insurance; where health insurance cover is lacking, for example because of suspension of insurance, only 50% of physicians' and hospital costs are paid and all other benefits are unavailable.

We wish you bon voyage and a pleasant stay abroad!